



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE,
COMUNICAZIONE, FORMAZIONE E SOCIETÀ

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e mediazione culturale (LM-94)
a.a. 2016-17

TEST DI ACCESSO – 28 NOVEMBRE 2016
LINGUA SPAGNOLA

TRADUZIONE ITALIANO – SPAGNOLO

MORTO LEONARD COHEN, GIGANTE DELLA CANZONE D'AUTORE

Di Matteo Cruccu

Se non ci fosse stato lui, difficilmente il nostro De André sarebbe diventato tanto grande. E forse anche Nick Cave avrebbe fatto il maestro elementare in qualche remota città australiana invece di raccontarci in musica il lato oscuro della vita. Sì, se non ci fosse stato Leonard Cohen a forgiare storie delicate e al contempo dure, dicotomie esistenziali su tessuti sonori, la nostra vita sarebbe stata più povera.

Presagiva la fine

Lo sarà di sicuro, ora che il cantautore canadese, secondo probabilmente solo all'amico Dylan nell'abilità di scriver canzoni, se ne è andato. A 82 anni, quasi all'improvviso, se solo un mese fa presentava il suo ultimo disco «You want it darker», il quattordicesimo di una carriera lunga ormai cinque decenni e tre o quattro Americhe.

Presagiva la fine nell'ultima intervista al Corriere («sono pronto»), ma in realtà sembrava voler esorcizzare la morte: «a volte ci si lascia andare a un eccesso di drammatico- aveva detto- Ho intenzione di vivere per sempre».

(Frammento da *Il corriere della sera*)

TRADUZIONE SPAGNOLO – ITALIANO

Y LEONARD COHEN COMENZÓ A LLORAR, Y SE OÍAN SOLLOZOS ENTRE EL PÚBLICO

Óscar Tévez

Leonard Cohen entró abruptamente en el camerino. Se sentó abatido en un rincón y dijo: "No puedo, me estoy rompiendo". Había dejado precipitadamente el escenario ante el asombro de los espectadores. Era 1972 y aquel era uno de sus primeros conciertos en Israel, importantísimo para él debido a su filiación judía. Pero el músico (fallecido hoy), 38 años en la época, no pudo acabar el recital en la sala Binyanei Ha'uma de Jerusalén.

Antes de dejar la tarima, Cohen ya advirtió al público: "No estoy sintiendo profundamente las canciones. Y creo sinceramente que os estoy engañando. Lo voy a intentar de nuevo. Si no funciona lo dejo y os devolveremos el dinero. Hay noches en las que uno se eleva en el aire y otras en las que simplemente no despegas". La honestidad brutal del músico pilló por sorpresa tanto a los espectadores como a los músicos, que no tenían una opinión tan sombría de lo que estaban presenciando.

(Frammento de *El País*)